Ольга

https://globerland.com/user/145863

Город проживания: Россия, Санкт-Петербург

Русский - родной
Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Немецкий - базовый (могу общаться на общие темы)
Французский - базовый (могу общаться на общие темы)

О себе

Услуги устного конференц-перевода (последовательный, синхронный, нашептывание / шушотаж). Широкий спектр тем (перевод на высшем уровне, экономика / финансы / менеджмент, человеческая и ветеринарная медицина, технический перевод и инженерное дело, общегуманитарная тематика). Добросовестность, отвественность, ориентированность за запросы заказчика.

Услуги

Перевод устный (последовательный)

Перевод синхронный

Подробное описание и стоимость услуг

Минимальное время заказа услуг перевода - 4 часа. Есть возможность обеспечения оборудования для синхронного перевода (кабины + оборудование в зале или радиогид). Опыт организации перевода с европейскими и восточными языками (до 8 кабин).

Образование

- Санкт-Петербургская высшая школа перевода, Российский государственный педагогический ун-т им. А. И. Герцена (совместный проект ООН, Европейской комиссии и МИД России) – программа Устный и письменный конференц-перевод (комбинация русск. – англ. – нем.) (2014-2015 гг.),
- Семинар Работа переводчика в суде и полиции. Опыт России и Великобритании (Citizens' Watch International, London – Центр правовых программ, СПб.; янв. 2019);
- Семинары-тренинги Андрея Фалалеева (Практикум синхронного перевода RU>ENG, I ступень (07.2015), II ступень (03-04. 2017), Синхронный перевод ENG>RU (08.2017);
- UN Institute of Training and Research (UNITAR), курс 'Introduction to the 2030 Agenda: A New agenda for a Sustainable world' (04-06.2016);
- Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический ф-т (2001-2006 гг., аспирантура 2006-2009 гг.),
- Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический ф-т (доп. программа Менеджмент в филологической деятельности , 2005-2006 гг.),
- Санкт-Петербургский государственный университет – Университет штата Нью-Йорк в Стоуни-Брук (совместный проект, дополнительная образовательная программа по лингвистике и письменному переводу, 2003-2005 гг.).

Опыт работы

Опыт работы: синхронный перевод – с 2015г., последовательный – с 2010 г., письменный – с 2003 г.

Специализация:

Политика и дипломатия: дип. протокол, деятельность международных организаций и учреждений системы ООН, международное сотрудничество, глобальные политические и экономические альянсы, избирательные системы и демократия, правозащитная деятельность;

Экономика и управление: системы управления бизнесом, консалтинг, ВЭД, цифровая экономика 4.0, управление персоналом, международное экономическое сотрудничество, менеджмент, управление производственными процессами, закупки и тендеры, проектная документация, государственное управление, управление городским хозяйством, ВТО, импортозамещение, малый и средний бизнес, туристический сектор;

Финансы и банковское дело: бухгалтерский учет и аудит, управление активами и пассивами, аудит, банковское дело, акции и акционерный капитал, финансовые инструменты, финансовая отчетность, валютные рынки, страхование, маркетинг, банковское обслуживание торговли, ипотечное кредитование, платежные средства, недвижимость и застройка, проектирование, строительство и эксплуатация зданий и сооружений;

Организация бизнес-процессов, маркетинг и реклама: бережливое управление в производстве, автоматизация и цифровизация, SAP, тренинги по продажам, аналитическое консультирование, конференции бизнес-руководителей, презентации новых коллекций, дизайн и оформление торговых и выставочных помещений, взаимодействие со СМИ;

Право: налоговое право, антимонопольное законодательство, судебная и арбитражная практика, учредительные и регистрационные документы, законодательство о банкротстве, гражданское право, корпоративное право, отраслевое законодательство и ГЧП, природоохранное законодательство, интеллектуальная собственность, патентное и авторское право, защита персональных данных, цифровизация и экспериментальные правовые режимы, международное и конституционное право, морское право, фармацевтика (обращение лек. средств, сертификаты GMP, Pharma-2030), частное и семейное право, нотариат;

Градостроительство, урбанистика и сохранение культурного наследия: организация городских пространств, строение мостов и подвесных сооружений, архитектура и ландшафтный дизайн, система водоснабжения фонтанов, прокладка и ремонт кабельных и водопроводных трасс (траншейные и бестраншейные технологии, горизонтально-направленное бурение), освоение городского подземного пространства:

Логистика, инфраструктура и обеспечение безопасности населения: транспортное сообщение в труднодоступных регионах, безопасность на дорогах, обеспечение безопасности населения в период проведения массовых мероприятий, авиаперевозки, управление инфраструктурой порта, инфраструктура транспортировки СПГ и СУГ, речное и морское судоходство;

Медицина и ветеринария: внутренние болезни, эндоскопические, лапароскопические и открытые вмешательства, реконструктивная пластика и протезирование, ревматология, ЛОР заболевания, эндокринология, инфекционные заболевания, гинекология и репродуктология, заболевания нервной системы, аутоиммунные заболевания, онкология (онкоиммунология, опухоли головы и шеи, опухоли билиарно-панкеатической системы, РМЖ, КРР, рак легкого, онкогинекология, саркомы, хожкинские и неходжкинские лимфомы, онкодерматология, урогенитальный рак, онкогеронтология, молекулярная, морфологическая и лучевая диагностика), стоматология и ЧЛХ (краниомандибулярные дисфункции, имплантационное протезирование, поднадкостничные импланты, направленная костная регенерация, реконструктивная пластика), травматология, комбустиология, оказание экстренной мед. помощи (триаж, протоколы damage control), паллеативная помощь, психотерапия и клиническая психология, организация здравоохранения, вопросы реабилитации, перевод эпикризов и протоколов диагностики;

Естественные науки: физиология, генетика, биоинформатический анализ, биоинженерия, биохимия, микробиология, химия высокомолекулярных соединений, океанология (моделирование распространения вод), геомагнитная разведка и освоение месторождение полезных ископаемых, экология и науки об окружающей среде, ответственное природопользование;

Промышленность и технологии: автомобильная промышленность, химическая промышленность (производство стекловолокна и экструдированного XPS, полиэтилена и полипропилена различных марок), производство различных марок бетона и контроль качества, угольная промышленность, пищевая промышленность, целлюлозно-бумажная

промышленность, вычислительная техника (системы пожарной безопасности, системы мониторинга состояния электродвигателя), электротехническое оборудование, производство вакцин и бактерийных препаратов, технологии ингибирования коррозии (покрытия, ингибиторы, катодная и анодная защита, мониторинг);

Машино- и станкостроение: производство газотурбинных двигателей, производство комплектующих для карьерных экскаваторов, бобино- и листорезательные станки, заточный станок, установка для испытания бумаги и картона на разрыв конвейерные ленты, машина для обнаружения дефектов печати и послепечатной обработки, роботизированные шиповальные машины, трансформаторные подстанции, холодильные установки, контрольно-измерительное оборудование, машина стретч-худ ;

Нефтегазовая отрасль и энергетика: сейсморазведка, каротаж и скважинная геофизика, бурение на бумаге , сессии по ПЭБ, ОТ и ГЗ и логистике, проектирование и техническое развитие АГРС, инфраструктура СПГ и СУГ, развитие ПХГ, морские бурильные платформы, управление рисками; инфраструктура ядерных объектов, гарантии МАГАТЭ, обращение с РАО, аварийное планирование, проверка качества строительных материалов и управление качеством на стадии строительства АЭС;

Информационные технологии: АСУ, SAP, Блокчейн-митап, VR и AR, образовательные интернет-платформы, ПО для редактирования цифрового звука и видеомонтажа, SEO-аналитика;

Гуманитарные и социальные науки: журналистика, этнография, культуры коренных малочисленных народов, история, искусство и музейное дело, мода и дизайн, живопись, архитектура, реставрация, литература и лингвистика, философия, социология, психология, образование, карьера и вопросы занятости;

Спорт и индустрия развлечений: яхтенный спорт (регаты), воздушные гонки на спортивных самолетах, футбольные кубки; музыкальные фестивали, кинофестивали, перевод на съемках кинофильмов; переводческое сопровождение корпоративных мероприятий и свадебных торжеств.

Мероприятия на высшем уровне:

- Петербургский международный экономический форум (ежегодно с 2016г.);
- Восточный экономический форум – 2019;
- Экономический форум Россия -- Африка (2019г.);
- Международный арктический форум – 2019;
- Петербургский международный газовый форум (ежегодно с 2016г.);
- IV Ялтинский международный экономический форум (с 2018г.);
- Санкт-Петербургский международный культурный форум (ежегодно с 2016г.);
- Евразийский женский форум (двусторонние встречи и торжественный прием от имени В. И. Матвиенко; последовательно; сент. 2018);
- 137-ая Ассамблея Межпарламентского союза (заседания Комитетов МПС, инспекция площадок, двусторонние переговоры, синхронно/последовательно; окт. 2017);
- 14-я Европейская конференция органов администрирования выборов Эффективные избирательные органы и демократические выборы (Европейская комиссия за демократию через право, ЦИК РФ, МПА СНГ; синхронно; май 2017);
- Международный научный форум Государственное управление , приуроченный ко Дню государственной службы ООН (Северо-Западный институт управления РАНХиГС, синхронный перевод пленарного заседания; июнь 2017);
- VI Международный конгресс Безопасность на дорогах ради безопасности жизни на тему Роль гражданского общества в повышении безопасности дорожного движения (Совет Федерации Федерального собрания РФ, МПА СНГ, МВД РФ); синхронно, в т.ч. на пленарном заседании; сент. 2016).

Дополнительно

- Диплом переводчика
- Наличие автомобиля

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/145863